



LE FRANCO TNL



AIDE POUR UNE ALIMENTATION PLUS SAINE



Les demandes de financement au titre du [Programme de soutien des jardins communautaires](#) pour 2023 sont ouvertes. Ce programme aide les municipalités, les écoles et les groupes communautaires admissibles à créer de nouveaux jardins communautaires et à améliorer des jardins communautaires existants. Il n'y a pas de date limite pour la présentation des demandes, mais ces dernières sont traitées selon l'ordre d'arrivée.

MAI 2023 DÉCLARÉ MOIS DE LA FRANCOPHONIE PROVINCIALE



L'honorable Sarah Stoodley, Ministre des affaires francophones et M. Gaël Corbineau, Directeur général de la FFTNL.

La Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador (FFTNL) est très fière d'annoncer que le mois de Mai 2023 a été proclamé Mois de la francophonie provinciale par le gouvernement provincial. À l'édifice de la Confédération, a en effet été signé par l'honorable Sarah Stoodley, Ministre responsable des Affaires francophones, la proclamation instituant le mois de mai 2023 comme étant celui de la francophonie de Terre-Neuve-et-Labrador. Prenant place dans le cadre des célébrations marquant le 50e anniversaire du mouvement communautaire, le gouvernement provincial a ainsi souhaité marquer sa reconnaissance envers les plus de 500 ans de contributions historiques, culturelles, économiques et linguistiques de nos communautés francophones et acadiennes de la province. « Le mois de mai est traditionnellement celui où l'on célèbre depuis 1999, la Journée de la francophonie provinciale, et en 2023, notre francophonie est ainsi reconnue pour un mois complet » mentionne madame Sophie Thibodeau, présidente de la FFTNL, avant d'ajouter « Cette reconnaissance nous incite à regarder un instant en arrière, afin de contempler l'étendue des avancées que nous avons collectivement effectuées ces cinq dernières décennies, après que des bâtisseurs, fiers de leur langue et de leur culture, se soient mobilisés pour mettre en place les premiers organismes pour oeuvrer à la défense et au développement de nos communautés. Et même s'il nous en reste encore beaucoup à faire, nous pouvons nous réjouir d'avoir déjà accompli un long chemin! »



CSFP

Inscriptions à la maternelle 2024 >>voir p2



Concert « La Rose des vents » >>voir p3

CHANT : CLASSE DE MAÎTRE À SAINT-JEAN LE 27 MAI 2023



Isabelle Côté, coach vocale de renommée, sera à St-Jean le samedi 27 mai, au Centre scolaire et communautaire des Grands-Vents. Elle mettra son expérience au profit du perfectionnement des artistes francophones. Au programme : travail de la technique vocale et classe de maître pour des conseils en interprétation. Très sollicitée comme coach et directrice vocale, Isabelle est reconnue pour sa capacité à faire progresser les artistes et à les emmener plus loin, tant vocalement que dans l'expression de leurs émotions. Elle est de la trempe de ces grands professeurs, qui savent faire ressortir le meilleur de leurs élèves. Inscriptions et renseignements : culture@fftnl.ca



Agenda >>voir p4

LES INSCRIPTIONS À LA MATERNELLE 2024 DU CONSEIL SCOLAIRE FRANCOPHONE PROVINCIAL (CSFP) SONT OUVERTES !

COMMUNIQUÉ DU CSFP:



Nous souhaitons vous informer que le Conseil scolaire francophone provincial de Terre-Neuve-et-Labrador lance sa campagne d'inscription à la maternelle pour septembre 2024. Les parents peuvent dès maintenant inscrire leurs enfants à la maternelle dans nos écoles qui proposent ce programme. Nos programmes de maternelle en français offrent aux enfants un environnement d'apprentissage dynamique et stimulant. Notre équipe pédagogique offre une éducation de qualité adaptée aux besoins de chaque enfant. Nous encourageons l'interaction sociale, la créativité et l'esprit de découverte, et préparons les enfants à une transition sans difficulté vers le programme primaire. L'inscription à la maternelle garantit une place automatique au programme Bon départ 2023-2024. Les séances Bon départ permettent à l'enfant de vivre l'expérience de la maternelle un an avant son inscription à l'école. Ces séances permettent une transition en douceur vers l'école. Nous invitons tous les parents intéressés à éduquer leurs enfants en français, à se joindre à nous.

Comment inscrire votre enfant ? Il suffit de suivre le lien du site web de l'école qui vous intéresse :

À Saint-Jean :

École des Grands-Vents : <https://csfp.nl.ca/grands-vents/admission/>

École Rocher-du-Nord : <https://csfp.nl.ca/rdn/admission/>

Dans la péninsule du Port-au-Port :

École Sainte-Anne (La Grand'Terre) : <https://csfp.nl.ca/sainte-anne/admission/>

École Notre-Dame-du-Cap (Cap Saint-Georges) : <https://csfp.nl.ca/notre-dame/admission/>

Au Labrador :

École l'ENVOL (Labrador City) : <https://csfp.nl.ca/envol/admission/>

École Boréale (Happy Valley-Goose Bay) : <https://csfp.nl.ca/boreale/admission/>

Il vous suffit de suivre le lien et de remplir les formulaires d'admission.

Nous sommes heureux de fournir des informations détaillées sur nos programmes scolaire. Vous trouverez toutes les informations nécessaires ici : <https://csfp.nl.ca/programmes-scolaires/>. Pour plus d'informations, n'hésitez pas à utiliser les formulaires de contact de chaque école.

LE TOP DES FRANCO

VOYAGE
FRANCOPHONIE
SPORT
JEUNESSE
50 ANS & +
ART

CONCOURS PHOTO DU 50^{ème}
LA FRANCOPHONIE DE TERRE-
NEUVE-ET-LABRADOR
EN IMAGES !

Du 31 mars au 31 juillet

CONCOURS PHOTO

Du 31 mars au
31 juillet



CONCERT « LA ROSE DES VENTS »

Le concert de l'ensemble vocal « La Rose des Vents » a eu lieu le samedi 28 avril 2023. Renforcé par des choristes de QVE (Quintessential Vocal Ensemble – direction : Susan Quinn), dirigé par Claire Wilkshire, accompagné par David Green au piano, le chœur a offert une prestation de qualité devant un public venu nombreux. L'amitié, l'amour, la joie : un thème porteur, à partager autour d'un verre et d'une petite bouchée ! Le répertoire offrait une sélection variée de chansons sur le thème des émotions qui font chaud au cœur. La disposition originale, sur les marches de l'atrium du Centre scolaire et communautaire des Grands-Vents (Saint-Jean) a permis de faire résonner ensemble toutes les voix en harmonie, de la solennité d'un Ave Maria à la fougue d'un Buvons encore une dernière fois, en passant par la nostalgie d'un Brave marin.



Photos: Michael Wilkshire

UN PROGRAMME PANCANADIEN POUR LES 50 ANS ET PLUS

Le Réseau aînés francophones de TNL vous invite à participer aux ateliers de FrancSavoir. FrancSavoir est un programme pancanadien pour les 50 ans et plus. Voyez la programmation du mois de mai ici: [FrancSavoir-Découvrez nos conférences du mois de mai 2023](#). Le tout est gratuit, mais il faut s'inscrire à l'avance en suivant le lien ci-dessus. Nous vous souhaitons une belle expérience.



CÉLÉBRATIONS DU MOIS DE LA FRANCOPHONIE À ST-JEAN

Le 2 mai, dans le cadre du 50e anniversaire du mouvement associatif Franco provincial, l'Association communautaire francophone de St-Jean est fière d'avoir officialisé le mois de mai 2023, Mois de la francophonie terre-neuvienne-et-labradorienne, par la levée du drapeau à la mairie de Saint-Jean (TN). Cette année, le drapeau flottera pour l'entièreté du mois jusqu'au 31 mai. S'en suivra la proclamation officielle du maire de St-Jean devant le prochain conseil municipal.



UN PETIT TOUR EN TUNISIE À L'AFL



À l'AFL, Association francophone du Labrador, l'activité *Raconte-moi ton pays* avait pour destination: la Tunisie. Les membres ont composé eux-mêmes l'équivalent tunisien de la poutine, le lablabi, un des plats emblématiques du pays. Ils ont dégusté des pâtisseries et une tisane de menthe venue tout droit de la Tunisie pour digérer le tout. Ils ont aussi été initiés à la calligraphie arabe et sont partis avec un cadeau en souvenir. Le temps d'une photo, les participants se sont transformés en vraie tunisienne et tunisien portant quelques habits traditionnels.

LE SAVIEZ-VOUS ?

Quelques mots français intraduisibles en anglais.

Chaperon: nous ne faisons pas référence au chapeau du moyen-âge, mais au sens figuré, à la personne en charge d'accompagner les jeunes filles, jeunes femmes par souci de convenances. En anglais, il n'a pas vraiment d'équivalent. Toutefois il s'écrit "Chaperone" et est à la fois nom et verbe. Son sens restant le même. **Flâner**: d'après le Trésor de la langue française, ce mot aurait une origine normande. Il viendrait de « flanner » qui signifie: prendre son temps. Le mot qui s'en approche le plus serait certainement « to stroll » qui signifie « marcher tranquillement ». **Râler**, une chose que font certainement de nombreux défenseurs de la langue française ! Vers le milieu du 16e siècle, le terme « raller » signifiait « faire un bruit rauque en respirant ». C'est en 1916 que ce mot adopte sa définition actuelle (protester, grogner). Si l'on prend la production sonore, on aura « to groan » en anglais. Par contre, le verbe associant les deux sens n'existe pas en anglais. **Dépaysement** est le sentiment ressenti par les gens qui voyagent. Le Trésor de la langue française opte pour un sentiment de « désarroi dans un milieu inconnu ». Le verbe « dépayser » signifie aussi « quitter son pays ». **Empêchement**, plus souvent utilisé dans la phrase « Pardon, j'ai eu un empêchement » lorsqu'il s'agit de justifier un retard ou une annulation. Selon l'Académie française, le verbe « empêcher » existe depuis le 12e siècle. Il signifie « mettre une personne dans l'incapacité d'agir ».



MOT OU EXPRESSION D'AILLEURS

PITONNER

Origine: Québec

Signifie: taper sur les touches d'une télécommande ou d'un clavier

5 MAI
ACFSJ - St-Jean



8 MAI
ACFSJ - St-Jean



6 MAI
AFL - Labrador City



9 MAI
Compas - St-Jean



À PARTIR DU 10 MAI
ACFSJ - St-Jean



9 & 23 MAI
AFL - Labrador City



12 MAI
AFL - Labrador City



13 MAI
AFL - Labrador City



20 JUIN
Compas - St-Jean



SERVICES EN FRANÇAIS



English Français

Bureau des services en français

Terre-Neuve Labrador

709.729.0311 | 1.800.775.6170

servicesenfrancais@gov.nl.ca

gov.nl.ca/servicesenfrancais

FFTNL Santé

GUIDE DE FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME DE SANTÉ

À TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR

LE FRANCO TNL

ABONNEZ-VOUS

À L'INFOLETTRE DE LA FFTNL

SUR FRANCOTNL.CA/INFOLETTRE





LE FRANCO TNL



AIDE POUR UNE ALIMENTATION PLUS SAINE



Les demandes de financement au titre du [Programme de soutien des jardins communautaires](#) pour 2023 sont ouvertes. Ce programme aide les municipalités, les écoles et les groupes communautaires admissibles à créer de nouveaux jardins communautaires et à améliorer des jardins communautaires existants. Il n'y a pas de date limite pour la présentation des demandes, mais ces dernières sont traitées selon l'ordre d'arrivée.

MAI 2023 DÉCLARÉ MOIS DE LA FRANCOPHONIE PROVINCIALE



L'honorable Sarah Stoodley, Ministre des affaires francophones et M. Gaël Corbineau, Directeur général de la FFTNL.

La Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador (FFTNL) est très fière d'annoncer que le mois de Mai 2023 a été proclamé Mois de la francophonie provinciale par le gouvernement provincial. À l'édifice de la Confédération, a en effet été signé par l'honorable Sarah Stoodley, Ministre responsable des Affaires francophones, la proclamation instituant le mois de mai 2023 comme étant celui de la francophonie de Terre-Neuve-et-Labrador. Prenant place dans le cadre des célébrations marquant le 50e anniversaire du mouvement communautaire, le gouvernement provincial a ainsi souhaité marquer sa reconnaissance envers les plus de 500 ans de contributions historiques, culturelles, économiques et linguistiques de nos communautés francophones et acadiennes de la province. « Le mois de mai est traditionnellement celui où l'on célèbre depuis 1999, la Journée de la francophonie provinciale, et en 2023, notre francophonie est ainsi reconnue pour un mois complet » mentionne madame Sophie Thibodeau, présidente de la FFTNL, avant d'ajouter « Cette reconnaissance nous incite à regarder un instant en arrière, afin de contempler l'étendue des avancées que nous avons collectivement effectuées ces cinq dernières décennies, après que des bâtisseurs, fiers de leur langue et de leur culture, se soient mobilisés pour mettre en place les premiers organismes pour oeuvrer à la défense et au développement de nos communautés. Et même s'il nous en reste encore beaucoup à faire, nous pouvons nous réjouir d'avoir déjà accompli un long chemin! »



CSFP

Inscriptions à la maternelle 2024 >>voir p2



Concert « La Rose des vents » >>voir p3

CHANT : CLASSE DE MAÎTRE À SAINT-JEAN LE 27 MAI 2023



Isabelle Côté, coach vocale de renommée, sera à St-Jean le samedi 27 mai, au Centre scolaire et communautaire des Grands-Vents. Elle mettra son expérience au profit du perfectionnement des artistes francophones. Au programme : travail de la technique vocale et classe de maître pour des conseils en interprétation. Très sollicitée comme coach et directrice vocale, Isabelle est reconnue pour sa capacité à faire progresser les artistes et à les emmener plus loin, tant vocalement que dans l'expression de leurs émotions. Elle est de la trempe de ces grands professeurs, qui savent faire ressortir le meilleur de leurs élèves. Inscriptions et renseignements : culture@fftnl.ca



Agenda >>voir p4

LES INSCRIPTIONS À LA MATERNELLE 2024 DU CONSEIL SCOLAIRE FRANCOPHONE PROVINCIAL (CSFP) SONT OUVERTES !

COMMUNIQUÉ DU CSFP:



Nous souhaitons vous informer que le Conseil scolaire francophone provincial de Terre-Neuve-et-Labrador lance sa campagne d'inscription à la maternelle pour septembre 2024. Les parents peuvent dès maintenant inscrire leurs enfants à la maternelle dans nos écoles qui proposent ce programme. Nos programmes de maternelle en français offrent aux enfants un environnement d'apprentissage dynamique et stimulant. Notre équipe pédagogique offre une éducation de qualité adaptée aux besoins de chaque enfant. Nous encourageons l'interaction sociale, la créativité et l'esprit de découverte, et préparons les enfants à une transition sans difficulté vers le programme primaire. L'inscription à la maternelle garantit une place automatique au programme Bon départ 2023-2024. Les séances Bon départ permettent à l'enfant de vivre l'expérience de la maternelle un an avant son inscription à l'école. Ces séances permettent une transition en douceur vers l'école. Nous invitons tous les parents intéressés à éduquer leurs enfants en français, à se joindre à nous.

Comment inscrire votre enfant ? Il suffit de suivre le lien du site web de l'école qui vous intéresse :

À Saint-Jean :

École des Grands-Vents : <https://csfp.nl.ca/grands-vents/admission/>

École Rocher-du-Nord : <https://csfp.nl.ca/rdn/admission/>

Dans la péninsule du Port-au-Port :

École Sainte-Anne (La Grand'Terre) : <https://csfp.nl.ca/sainte-anne/admission/>

École Notre-Dame-du-Cap (Cap Saint-Georges) : <https://csfp.nl.ca/notre-dame/admission/>

Au Labrador :

École l'ENVOL (Labrador City) : <https://csfp.nl.ca/envol/admission/>

École Boréale (Happy Valley-Goose Bay) : <https://csfp.nl.ca/boreale/admission/>

Il vous suffit de suivre le lien et de remplir les formulaires d'admission.

Nous sommes heureux de fournir des informations détaillées sur nos programmes scolaire. Vous trouverez toutes les informations nécessaires ici : <https://csfp.nl.ca/programmes-scolaires/>. Pour plus d'informations, n'hésitez pas à utiliser les formulaires de contact de chaque école.

LE TOP DES FRANCO

VOYAGE
FRANCOPHONIE
SPORT
JEUNESSE
50 ANS & +
ART

CONCOURS PHOTO DU 50^{ème} :
LA FRANCOPHONIE DE TERRE-
NEUVE-ET-LABRADOR
EN IMAGES !

Du 31 mars au 31 juillet

CONCOURS PHOTO

Du 31 mars au
31 juillet



CONCERT « LA ROSE DES VENTS »

Le concert de l'ensemble vocal « La Rose des Vents » a eu lieu le samedi 28 avril 2023. Renforcé par des choristes de QVE (Quintessential Vocal Ensemble – direction : Susan Quinn), dirigé par Claire Wilkshire, accompagné par David Green au piano, le chœur a offert une prestation de qualité devant un public venu nombreux. L'amitié, l'amour, la joie : un thème porteur, à partager autour d'un verre et d'une petite bouchée ! Le répertoire offrait une sélection variée de chansons sur le thème des émotions qui font chaud au cœur. La disposition originale, sur les marches de l'atrium du Centre scolaire et communautaire des Grands-Vents (Saint-Jean) a permis de faire résonner ensemble toutes les voix en harmonie, de la solennité d'un Ave Maria à la fougue d'un Buvons encore une dernière fois, en passant par la nostalgie d'un Brave marin.



Photos: Michael Wilkshire

UN PROGRAMME PANCANADIEN POUR LES 50 ANS ET PLUS

Le Réseau aînés francophones de TNL vous invite à participer aux ateliers de FrancSavoir. FrancSavoir est un programme pancanadien pour les 50 ans et plus. Voyez la programmation du mois de mai ici : [FrancSavoir-Découvrez nos conférences du mois de mai 2023](#). Le tout est gratuit, mais il faut s'inscrire à l'avance en suivant le lien ci-dessus. Nous vous souhaitons une belle expérience.



CÉLÉBRATIONS DU MOIS DE LA FRANCOPHONIE À ST-JEAN

Le 2 mai, dans le cadre du 50e anniversaire du mouvement associatif Franco provincial, l'Association communautaire francophone de St-Jean est fière d'avoir officialisé le mois de mai 2023, Mois de la francophonie terre-neuvienne-et-labradorienne, par la levée du drapeau à la mairie de Saint-Jean (TN). Cette année, le drapeau flottera pour l'entièreté du mois jusqu'au 31 mai. S'en suivra la proclamation officielle du maire de St-Jean devant le prochain conseil municipal.



UN PETIT TOUR EN TUNISIE À L'AFL



À l'AFL, Association francophone du Labrador, l'activité *Raconte-moi ton pays* avait pour destination: la Tunisie. Les membres ont composé eux-mêmes l'équivalent tunisien de la poutine, le lablabi, un des plats emblématiques du pays. Ils ont dégusté des pâtisseries et une tisane de menthe venue tout droit de la Tunisie pour digérer le tout. Ils ont aussi été initiés à la calligraphie arabe et sont partis avec un cadeau en souvenir. Le temps d'une photo, les participants se sont transformés en vraie tunisienne et tunisien portant quelques habits traditionnels.

LE SAVIEZ-VOUS ?

Quelques mots français intraduisibles en anglais.

Chaperon: nous ne faisons pas référence au chapeau du moyen-âge, mais au sens figuré, à la personne en charge d'accompagner les jeunes filles, jeunes femmes par souci de convenances. En anglais, il n'a pas vraiment d'équivalent. Toutefois il s'écrit "Chaperone" et est à la fois nom et verbe. Son sens restant le même. **Flâner**: d'après le Trésor de la langue française, ce mot aurait une origine normande. Il viendrait de « flanner » qui signifie: prendre son temps. Le mot qui s'en approche le plus serait certainement « to stroll » qui signifie « marcher tranquillement ». **Râler**, une chose que font certainement de nombreux défenseurs de la langue française ! Vers le milieu du 16e siècle, le terme « raller » signifiait « faire un bruit rauque en respirant ». C'est en 1916 que ce mot adopte sa définition actuelle (protester, grogner). Si l'on prend la production sonore, on aura « to groan » en anglais. Par contre, le verbe associant les deux sens n'existe pas en anglais. **Dépaysement** est le sentiment ressenti par les gens qui voyagent. Le Trésor de la langue française opte pour un sentiment de « désarroi dans un milieu inconnu ». Le verbe « dépayser » signifie aussi « quitter son pays ». **Empêchement**, plus souvent utilisé dans la phrase « Pardon, j'ai eu un empêchement » lorsqu'il s'agit de justifier un retard ou une annulation. Selon l'Académie française, le verbe « empêcher » existe depuis le 12e siècle. Il signifie « mettre une personne dans l'incapacité d'agir ».



MOT OU EXPRESSION D'AILLEURS

PITONNER

Origine: Québec

Signifie: taper sur les touches d'une télécommande ou d'un clavier

5 MAI
ACFSJ - St-Jean



8 MAI
ACFSJ - St-Jean



6 MAI
AFL - Labrador City



9 MAI
Compas - St-Jean



À PARTIR DU 10 MAI
ACFSJ - St-Jean



9 & 23 MAI
AFL - Labrador City



12 MAI
AFL - Labrador City



13 MAI
AFL - Labrador City



20 JUIN
Compas - St-Jean



SERVICES EN FRANÇAIS

